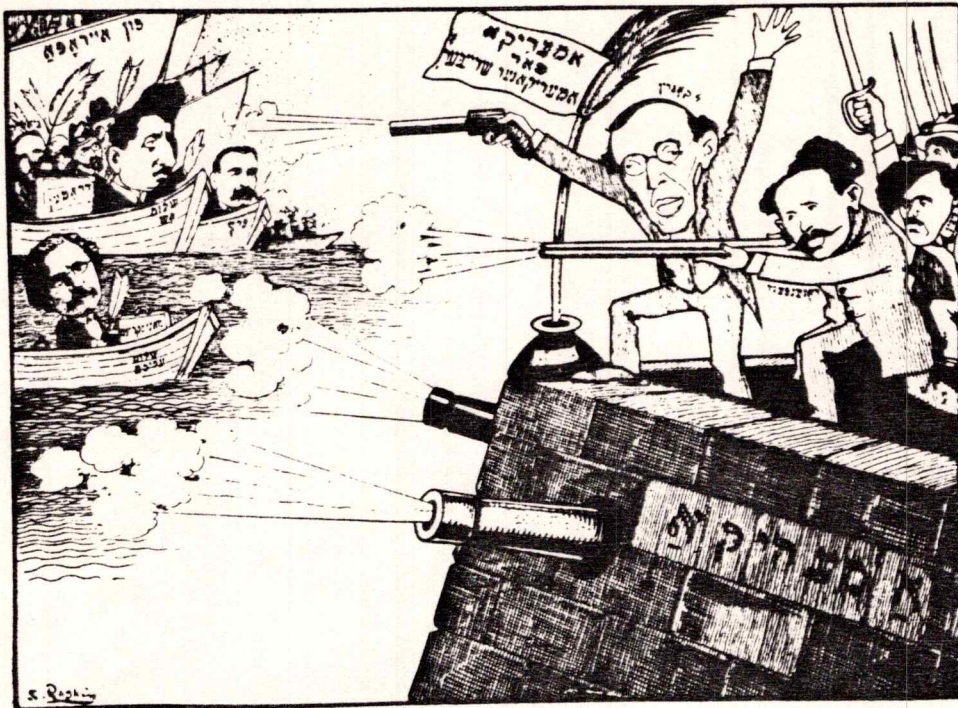


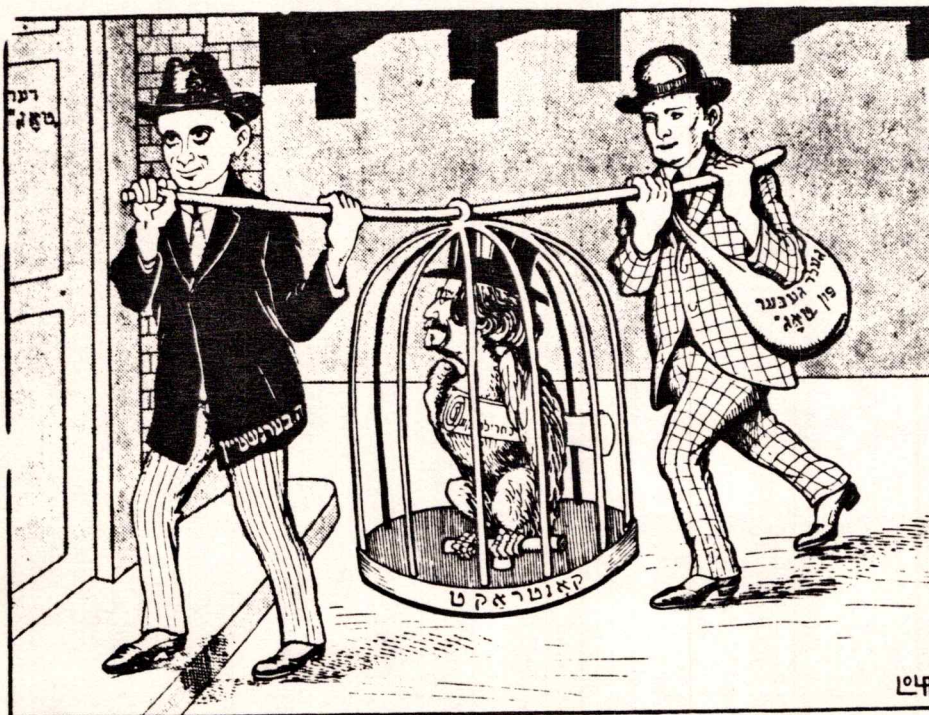
אידען, גרויס זיך, א אידישע מלחמה, קומט!

זעט דעם פאסט-קארט פון דעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט.



לעבן קאמפן (צו זיין אידען) אידישע-מלחמה-מלחמה, לאסיר צוזאמען פערשטייטען אונזער פאסט-קארט, זעט דעם פאסט-קארט פון דעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט. זעט דעם פאסט-קארט פון דעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט. זעט דעם פאסט-קארט פון דעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט.

שלום עליכם אין "סאני"



בערשטיין: מיר האבן אים געזען, דעם נאכגעשטען פונעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט. זעט דעם פאסט-קארט פון דעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט. זעט דעם פאסט-קארט פון דעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט.

"THE BIG STICK"

The only Jewish Weekly
Illustrated Journal of Humor
and Satire

"BIG STICK", 200 E. Broadway, N. Y.
Tel. Orchard 6182

Jacob Marloff - Editor and Publisher
יעקב מארלופ, רעדאקטער און פאבריקאנט

Subscriptions in	סובסערישענס
Advance:	אין פארעם:
One Year \$1.50	אין יאר \$1.50
Six Months75	זעקס מאנאטען75
Three Months40	דריי מאנאטען40

אין יאר \$2.00	אין יאר \$2.00
אין יאר \$2.50	אין יאר \$2.50

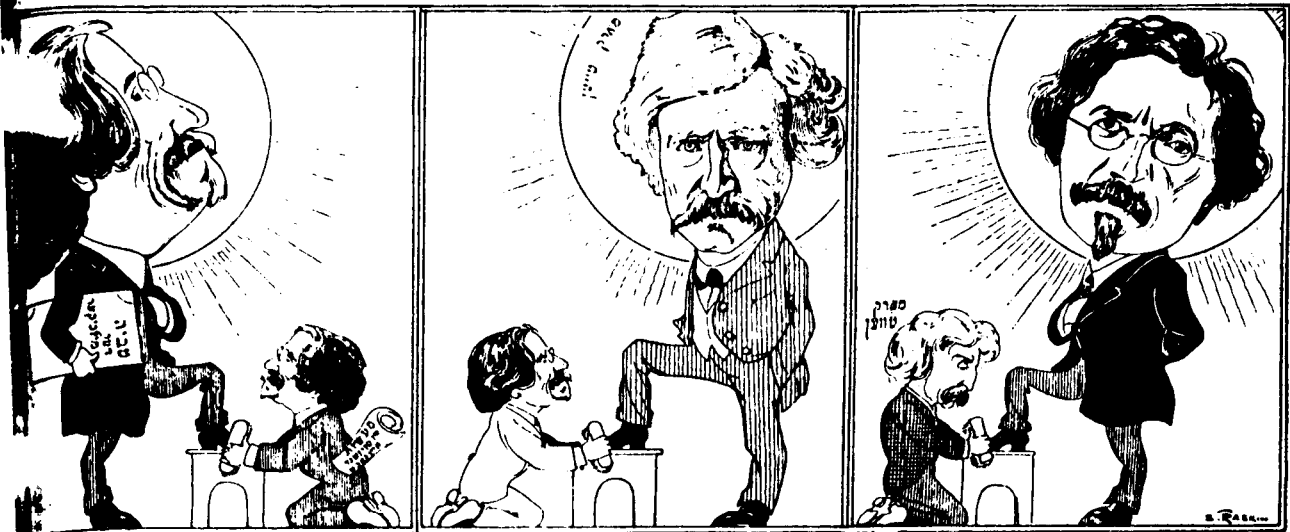
Entered as Second Class Matter at the
New York Post Office.

פערדער-שפריצען.

שלום עליכם אין געזען א פאסט-קארט פון דעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט. זעט דעם פאסט-קארט פון דעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט. זעט דעם פאסט-קארט פון דעם זיידע-אידען-פאסט-קארט-פאבריקאנט.

אין דער וועלט פון כל טוב

אינם אין דריי - שלום עליכם



דער "הערש" זאגט, אז דער מחבר פון "משה" פון שמואל איז נאכט" דארף פועלן די שמואל פערפאסער פון "טוב דער בייכונער".

זיינע שונאים זאגן, אז ער דארף פועלן די שמואל ביי מארק טוועלן.

זיינע פריינד זאגן: מארק טוועלן מען ביי איהם שמואל פועלן!

Why was 1001 Nights considered inferior? Kellman thinks because it was too dark, critical of Top's coverage of Mirkin's death

critical of treatment before he died [אין זיין לעצטעם ווערק] - אין זיין לעצטעם ווערק

- 1) Wrote in "wrong" genres - his persona so effective that even young writers couldn't separate writer/persona
- 2) Not ideological enough - Olgin in Zukunft 1916: SA really spoke in his own voice

עס איז נישט גענוג אידיאלאגיש (אין זיין לעצטעם ווערק) : 1916
ethnographic approach
באזירט אויף טאגליכע לעבן

from Dos meserl (1886)

וואָס איז דאָס פֿאַר אַ פֿעדער, וועלכע שוואַרצע יאָר? וואָס
איז דאָס פֿאַר אַרומטראָגן זיך מיט פֿעדערן? "פֿרעגט מיר
דער טאַטע, אַ קראַנקער ייד מיט אַ געל, אויסגעטריקנט פנים,
און צעהוטט זיך. "נאָ דיר גאָר פֿעדערן, שפּילכלעך--כע-הע-הע!"

"Vos iz dos far a feder. velkhe shvartse vor? Vos iz dos far
arumtroggn zikh mit federn?" fregt mikh der tate. a kranker vid
mit a gel ovsgetriknt ponem. un tsehusht zikh. "Na dir gor
federn. shpilkhlekhe--khe-he-he-he!"

"What's that feather for? What do you want with feathers?"
asked my father, a sickly man, with a yellow, dried up face, and
he began coughing. Here is something new--feathers, toys!"

--"The Knife," translation by Rene Sylva
(East and West, New York: 1915)

"What sort of a feather is that? What the devil does it mean?
Why do you carry a feather about with you?" asked my father--a
sickly Jew, with a yellow, wrinkled face. He had a fit of
coughing. Here are feathers for you--playtoys!
Tkeh-heh-heh-heh!"

--"The Pocket-Knife," translation by
Hannah Berman (Jewish Children, New
York: Knopf, 1920)

"What's that thing for? What the devil are you carrying a
feather around for?" my father wanted to know. He was a sickly
man with a yellow emaciated face and a perpetual cough. What
kind of toy was a feather? He couldn't understand it. A boy my
age playing with a feather!

--"The Pocketknife," translation by
Frances Butwin (Sholom Aleichem Pano-
rama, London, Ontario: Jewish Observer,
1948)

"What sort of feather is this, the devil take it? What sort
of business is this running around with feathers?" asked my
father, a sickly man with a yellow, wizened face. "There's a
fine how-do-you-do! Feathers! What nonsense!" And he fell into
a fit of coughing.

--"The Penknife," translation by Curt
Leviant (Some Laughter, Some Tears, New
York: Paragon Books, 1968)